

ペンギンどうわがんこ  
ながいながいペンギンの話 はなし  
いぬい・とみこ



## A la source des *Aventures de Lolo*

<http://www.planete-jeunesse.com/fiche-2987-les-aventures-de-lolo-ou-kiri-le-pingouin.html>

Le long-métrage d'animation sovieto-japonais *Les Aventures de Lolo* s'inspire du roman illustré pour la jeunesse *Nagai nagai penguin no hanashi* / *ながいながいペンギンの話* (Une longue, longue histoire de manchots - Hobun Kan, 1957) de Tomiko Inui / *いぬいとみこ* (1924-2002), célèbre auteure de littérature jeunesse japonaise (très investie dans l'univers du livre, elle fut également éditrice et malgré une bibliographie relativement fournie, un seul de ses romans a été traduit en français en 1971, à savoir *Le Secret du Verre bleu* / *Kokage no ie kobi-tachi* chez Nathan). Accompagné lors de la première édition des dessins caricaturaux de Shôji Yokota / *横田昭次* – puis en 1963 de ceux plus réalistes de Saburo Yamada (山田三郎, 1927-1979, peintre et illustrateur ayant fait ses débuts au théâtre de marionnettes PUK) pour sa réédition chez Iwanami Shoten / *岩波少年文庫* –, le conte polaire de Tomiko Inui transporte les jeunes lecteurs sur le continent Antarctique à la découverte de ses paysages et de son environnement, tout en présentant deux jeunes manchots étant frères : Lulu, curieux et indépendant, et Kiki, son cadet un peu plus calme et craintif. Tous deux font l'apprentissage de la vie en ce milieu hostile et non sans danger, la force de leur jeunesse ainsi que le courage de leur esprit apportant aux jeunes lecteurs un sentiment de confiance.



Un an après sa publication, ce roman de Tomiko Inui fut adapté en un court-métrage d'animation intitulé *Pengin bôya Ruru to Kiki* / *ペンギンぼうや ルルとキキ* (Lulu et Kiki, les petits manchots - Dentsu Eigasha, 17 min., 1958). Réalisé par Tadahito Mochinaga (持永只仁, 1919-1999), maître de l'animation japonaise en stop-motion, l'histoire conte avec respect, mais évidemment de manière plus concentrée, les aventures des deux jeunes frères manchots en Antarctique, de leurs déboires avec un skua, oiseau de la famille des sternes qui se nourrit parfois de jeunes manchots et de leur rencontre avec l'homme. Ce film s'offrait une partition musicale signée du compositeur aux nombreuses œuvres classiques et pour le théâtre Hikaru Hayashi (1931-2012), artiste à qui l'on doit également des compositions pour le cinéma comme pour les films *L'Île nue*, *Onibaba* et *Kuroneko* de Kaneto Shindô, ou *Sous les drapeaux, l'enfer* de Kenji Fukazaku (un album jeunesse reprenant les images de ce court-métrage fut publié dans le même temps).

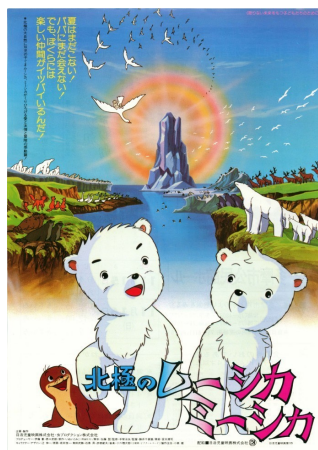


Peut-être que le choix de Tomiko Inui de créer une telle histoire en ce lieu extrême de la géographie fut-il influencé par l'émulation de l'Archipel à voir pour la première fois, en cette année de 1957, une base scientifique japonaise permanente – la station Shôwa – s'installer sur le continent blanc. A cet effet, en cette même année, à partir du 1er juillet et se déroulant encore toute l'année suivante, le Japon participa activement à l'Année Géophysique Internationale ponctuée par la signature des douze pays initiaux (dont le Japon) sur le Traité de l'Antarctique. C'est justement lors de cette AGI, en février 1958, que fut évacuée l'équipe de la base Shôwa pour cause de très mauvaises conditions météorologiques, le récit du film *Antarctica* (1983) de Koreyoshi Kurahara se faisant l'écho de ladite évacuation et de ses répercussions.



On doit également à Tomiko Inui le récit *Hokkyoku no Mûshika Mishika* / 北極のムシカミシカ (1961) contant les aventures de jeunes ours polaires en Arctique dont certains détails rappellent un peu de l'histoire des jeunes manchots. Ce roman fut adapté en 1961-66 pour les plus jeunes téléspectateurs en un programme de marionnettes diffusée sur la chaîne éducative de la NHK et intitulé *Futago no Kaguma* / ふたごのこぐま avec notamment la Compagnie de Théâtre de Marionnettes Takeda – Takeda Ningyô-za de Kinosuke Takeda dont on peut noter la participation sur d'autres séries d'alors : *Uchûsen Shirica* (Silica, le vaisseaux de l'espace, 1960-62, de Shinichirô Hoshi), *Le Commando de la Voie lactée* / *Ginga Shônen-tai* (1963-65, d'Osamu Tezuka), ainsi que *Kuchû Toshi 008* (Ville Aérienne 008, 1969-70, d'après l'œuvre de Sakyô Komatsu) –, ainsi qu'en 1979 avec le long-métrage éponyme de 78 minutes produit par Mushi Production avec Chikao Katsui à la réalisation, film qui fut distribué à l'international sous le titre *The Adventures of the Polar Cubs* et dont une version française ne conservant que 29 minutes du métrage fut publiée en VHS en 1997 sous le titre *Les Oursons de la banquise* (collection « Les Histoires de l'ours Pluche » où fut édité *Le Noël des oursons* du studio canadien Lacewood Productions).

<http://www.planete-jeunesse.com/staff-1371-chikao-katsui.html>  
<http://www.planete-jeunesse.com/fiche-2967-le-noel-des-oursons.html>



Il est à noter que lors des échanges sur le projet des *Aventures de Lolo* entre les deux pays, le Japon et l'URSS, une ébauche d'un scénario signé par l'écrivain russe Kir Bulychev (Cyrille Boulytchev, 1934-2003) adaptant le récit *Un capitaine de quinze ans* de Jules Verne avait été choisi en premier lieu, ce après un premier texte adaptant *Deux ans de vacances* du même Verne signé par Shirô Ishimori plus ou moins abandonné car s'éloignant trop du roman de par sa transposition en un univers de science-fiction selon l'avis d'Elena Mikhailova (1946-2016, rédactrice en chef au studio Soyuzmultfilm).

Ainsi le choix d'adapter l'histoire vernienne a été pris en mars 1980 avant que ne lui soit préféré finalement, en mai 1982, les aventures du duo de manchots, cela dans l'intention de s'adresser à un plus jeune public. Peut-être que la récente sortie du film d'animation mettant en scène les ours polaires de Tomiko Inui aura été un élément ayant amené la réflexion vers cette décision.

On soulignera encore que le studio Soyuzmultfilm retrouvait de la sorte les paysages épurés du continent Antarctique, Vladimir Polkovnikov ayant réalisé en 1968 le court-métrage *Pingviny / ПИНГВИНЫ*, émouvante histoire mettant en scène un manchot attendant sans fin l'éclosion de son enfant alors que l'oeuf a été perdu et remplacé par une pierre ressemblant à celui-ci... le studio avait également produit en 1959, et ce pour marquer la présence des bases soviétiques Mirny et Vostok installées depuis 1956 et 1957 en Antarctique (l'URSS ayant participé à l'AGI), le court-métrage *Novogodnee Puteshestvie / Новогоднее путешествие* (Le voyage du Nouvel An) réalisé par Petr Nossov : en un songe et avec l'aide de Grand-père Gel, un jeune garçon tente d'apporter un sapin du Nouvel An à son père travaillant dans une base scientifique en Antarctique.

<http://www.planete-jeunesse.com/staff-23208-kir-bulychev.html>  
<http://www.planete-jeunesse.com/staff-1124-shiro-ishimori.html>

Dans le cadre du divertissement *Les Aventures de Lolo* offre une histoire plaisante à suivre, avec de légères notes amusantes pour donner le sourire aux enfants sans être dans un humour excessif. De plus malgré l'aspect fictionnel et imaginaire de l'histoire accompagné de quelques approximations scientifiques, la représentation des manchots et leur comportement dans leur environnement est traitée avec un certain réalisme apportant une part éducative à l'ouvrage. Quant aux graphismes des personnages, on pourra voir dans la représentation des visages humains des traits plus proches de ceux dessinés par certains artistes de l'animation soviétique des années 1970.

Si ce fut probablement la première collaboration entre le Japon et l'URSS concernant un film d'animation, le cinéma avait déjà donné lieu à des coproductions entre ces deux pays comme celle magnifique et inoubliable de *Dersou Ouzala* (1975) d'Akira Kurosawa. Bien qu'elles soient peu nombreuses, quelques autres coproductions entre le Japon et le pays redevenue la Russie sont à signaler dans l'animation comme *Le Vieil Homme et la mer* (1999, coproduit avec le Canada) d'Alexandre Petrov ou *First Squad : le moment de vérité* (2009) de Yoshiharu Ashino.

Signalons tout de même qu'en matière de coproduction, l'animation de l'Archipel avait déjà créé de nombreux liens avec d'autres pays, et justement Tadahito Mochinaga qui avait animé les jeunes manchots de Tomiko Inui en 1958 est l'une des personnalités japonaises en ce domaine qui représente cet esprit de partage. Il aura ainsi tissé des liens artistiques avec de nombreux artistes chinois et états-uniens : pour les premiers entre 1945 et 1953 au Tong Pei Film Studio ainsi qu'au Studios d'animation de Shanghai avec notamment le grand artiste Te Wei avec qui il se lia d'amitié, et pour les seconds en créant en 1960 le studio MOM pour oeuvrer durant deux décennies à la création de films de marionnettes animés en stop-motion produits par Arthur Rankin et Jules Bass, ces derniers s'associant également dans les années 70 au studio Topcraft...

**Jacques Romero Vey, 28 janvier 2018**